

"Modalidad en discursos orales en quechua jujeño"

Artículo de Marcelo Fortunato Zapana

Andes, Antropología e Historia. Vol. 32, N° 2, Julio - Diciembre de 2021, pp. 1-33 | ISSN N° 1668-8090

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO

ORAL DISCOURSES MODALITY IN JUJENIAN QUECHUA

Marcelo Fortunato Zapana

Universidad Nacional de Salta

Salta, Argentina

marcelozapana@yahoo.com.ar

Fecha de ingreso: 17/08/2020 | Fecha de aceptación: 14/04/2021

Resumen

En el año 2017, en Lagunillas del Farallón, Jujuy, Argentina, se recogieron diez discursos orales en quechua jujeño. En tres de ellos, transcritos en quechua normalizado, se estudian los valores de su modalidad. La modalidad es la forma lingüística que toma la operación cognitiva de validación aplicada a una representación. Los objetivos de este trabajo son: a) identificar los segmentos modales a partir de algunos parámetros conceptuales, funcionales y de un metaparámetro y b) reconocer los operadores quechuas que modalizan a nivel de la frase según el parámetro nivel de la estructura sintáctica. El marco teórico-metodológico utilizado es la teoría modular de Gosselin (2010). Entre los resultados obtenidos, se reconocen la construcción verbal Presente habitual y al sufijo verbal causativo –chi como operadores predicativos de la modalidad alética. El nominalizador -na con valor de complementación indicativa funciona como operador predicativo deóntico y el sufijo verbal de Presente de Imperativo, como operador proposicional para la modalidad deóntica.

Palabras claves: *quechua jujeño, modalidad, segmento modal, operador predicativo y operador proposicional*

Abstract

In 2017, in Lagunillas de Farallón, Jujuy, Argentine, we registered ten oral discourses in Quechua of Jujuy people. The modality values were analyzed in three of them, which were transcribed in normalized Quechua. The modality is the linguistic form which results from the cognitive operation of validation applied to a representation. The objectives of this work are: a) to identify the modal segments based on some conceptual, functional parameters



Esta obra está bajo Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

ISSN N° 1668-8090

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO...

and a meta-parameter, and b) to recognize the Quechua modal operators at the phrase level according to the parameter level of the syntactic structure. The theoretical-methodological frame used is Gosselin's Modular Theory (2010). As a result, we recognized the verbal construction presente habitual and the verbal causative suffix -chi as predicative operators of alethic modality. The nominalization suffix -na with the value of indicative complementation functions as a predicative operator of deontic modality and the verbal suffix of the present tense imperative, as a propositional operator of deontic modality.

Key words: *Quechua of Jujuy people, modality, modal segment, predicative operator and propositional operator*

Introducción

En el marco del programa investigativo UBACyT, se ejecutó el proyecto “Predicados complejos y combinación de cláusulas en Andes y Chaco: rasgos estructurales, procesos dinámicos y límites cambiantes”. Como parte de ese proyecto, en febrero de 2017, en Lagunillas del Farallón, provincia de Jujuy, Argentina, registramos y traducimos con el profesor Eusebio Llampá diez discursos orales de personas bilingües que hablan quechua y español¹. En el proceso de traducción, también trabajó el técnico Milton Salas.

Este corpus constituye la primera evidencia de la variedad quechua hablada por jujeños nacidos en territorio argentino. Los habitantes de Lagunillas del Farallón, Timón Cruz, Cusi Cusi, Paicone, Oratorio, La Ciénaga, Santa Catalina, San Juan de Oro, el Angosto, entre otras comunidades, son en su generalidad competentes hablantes en quechua y en español. Estas son poblaciones limítrofes con Chile y Bolivia. La competencia bilingüe de estos ciudadanos jujeños es mucho más eficiente en los mayores de 40 años.

En un primer momento, los discursos se transcribieron fonéticamente. Posteriormente, se los escribió según las convenciones del “quechua normalizado”². En el presente estudio, los enunciados se presentan en tres líneas. La primera es la

¹ Agradezco el asesoramiento de Mayra Ayelén Juanatey (UBA) y de Lucía Ángela Golluscio (UBA) en el glosamiento y traducción de los textos en quechua jujeño.

² Plaza Martínez, Pedro Ovio (2014), *Pautas para escribir el quechua normalizado*, Cochabamba, Universidad Mayor de San Simón, pp. 1-28.

escritura en quechua según el sistema ya mencionado. La oralidad, en cualquier lengua, presenta particularidades propias como vacilaciones en la construcción sintáctica de las oraciones, falsos comienzos, o solapamientos. Esos fenómenos de la oralidad aparecen en diversos enunciados de este artículo. En algunos casos, en notas al pie de página, se presentan oraciones alternativas a las articuladas por los consultantes que permiten reconocer algunas particularidades gramaticales de la oralidad en quechua jujeño.

La segunda línea de presentación de los enunciados es el glosado según las convenciones de la lingüística tipológica, más precisamente según las reglas presentadas por la universidad de Leipzig³. La tercera línea es una traducción libre y, cuando hace falta, se presenta una traducción literal entre paréntesis. En la traducción libre, todas las palabras que no están en los enunciados quechuas pero que son necesarias para una correcta sintaxis en español se escriben entre paréntesis.

En tres discursos de ese corpus, *Allinta kanchata ruwana*, 'Hay que hacer bien el corral'; *Señaladata ruwachkanku*, 'Están haciendo la señalada' y *Talinaman riq kani*, 'Acostumbraba ir a Talina', se procederá a estudiar su nivel discursivo, más precisamente la validación modal de sus enunciados. Se trata de tres discursos no ficcionales con secuencias prototípicas diferentes. Adam, en *Les textes: types et prototypes*, entiende por secuencia prototípica una red relacional jerárquica relativamente autónoma y con una organización interna propia⁴. *Allinta kanchata ruwana*, 'Hay que hacer bien el corral', es un discurso explicativo. *Señaladata ruwachkanku*, 'Están haciendo la señalada', es una entrevista, estructurada secuencialmente como una conversación, que le permite al enunciador explicar y contar costumbres de su familia. Finalmente, *Talinaman riq kani*, 'Solía ir a Talina', es un discurso narrativo en el que el enunciador relata un acontecimiento social significativo para la comunidad de Lagunillas del Farallón.

La modalidad es estudiada por diversas disciplinas porque es una categoría transversal dentro del sistema lingüístico. Se evidencia a través de diversas categorías como los tipos de oraciones, el modo verbal, una amplia clase de adverbios, verbos, adjetivos, sustantivos, locuciones de diversos tipos, o algunos marcadores discursivos. De allí que haya abordajes gramaticales,

³ AAVV (2015), "The Leipzig Glossing Rules: conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses". En línea: <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf> [Consulta: 10/04/2021].

⁴ Ciapuscio, Guiomar Elena (1994), *Tipos textuales*, Buenos Aires, Eudeba, p. 91.

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO...

semánticos, pragmáticos, semióticos, desde la lingüística textual, desde el análisis del discurso, sobre esta categoría “omnipresente” en las lenguas naturales.

En 2010, Laurent Gosselin, en su libro *Les modalités en français*, presenta una teoría sistémica sobre esta categoría⁵. Se trata de un modelo semántico modular en el que se conceptualiza la modalidad teniendo en cuenta su función. Desde este punto de vista, la modalidad es la forma lingüística que toma la operación cognitiva de validación aplicada a una representación⁶. Se vincula con la manifestación de un juicio de valor a través de formas de la lengua como posiciones en la oración, rasgos sémicos intrínsecos de una palabra, tipos de verbos, entre otros⁷.

Gosselin propone un dispositivo para estudiar las dimensiones de la modalidad a través de parámetros conceptuales, funcionales y un metaparámetro. Los parámetros son constructos que presentan diversos grados de actualización y cada uno de ellos se conecta con los otros para constituir la teoría en su integridad.

Los parámetros conceptuales establecen las categorías modales de la necesidad, la certeza, lo apreciativo, el deseo, lo elogiabile y la obligatoriedad. Entre los parámetros conceptuales, se encuentra uno específico, la fuerza de validación (F), y dos genéricos: la instancia de validación (I) y la dirección de ajuste (D).

En el parámetro (F) se establecen categorías que se actualizan en continuos entre lo imposible y lo necesario (modalidad alética), entre lo excluido y lo cierto (modalidad epistémica), entre lo despreciativo y lo apreciativo (modalidad apreciativa), entre la aversión y el deseo (modalidad bulética), entre lo censurable y lo elogiabile (modalidad axiológica) y entre lo prohibido y lo obligatorio (modalidad deóntica)⁸. Los enunciados pueden presentar imbricaciones de dos categorías modales, por lo que se descarta que estas sean necesariamente discretas.

Los cinco parámetros funcionales dan cuenta de la estructuración sintáctica de los elementos modales y de su valor enunciativo. Se distinguen tres parámetros enunciativos: compromiso del locutor (C), relatividad de la modalidad (R) y temporalidad (T). También hay dos parámetros estructurales: nivel de la estructura sintáctica (N) y alcance de la estructura lógica (A).

⁵ Etkin, Sergio (2016), *La modalidad*, Buenos Aires, Eudeba, pp. 125-186.

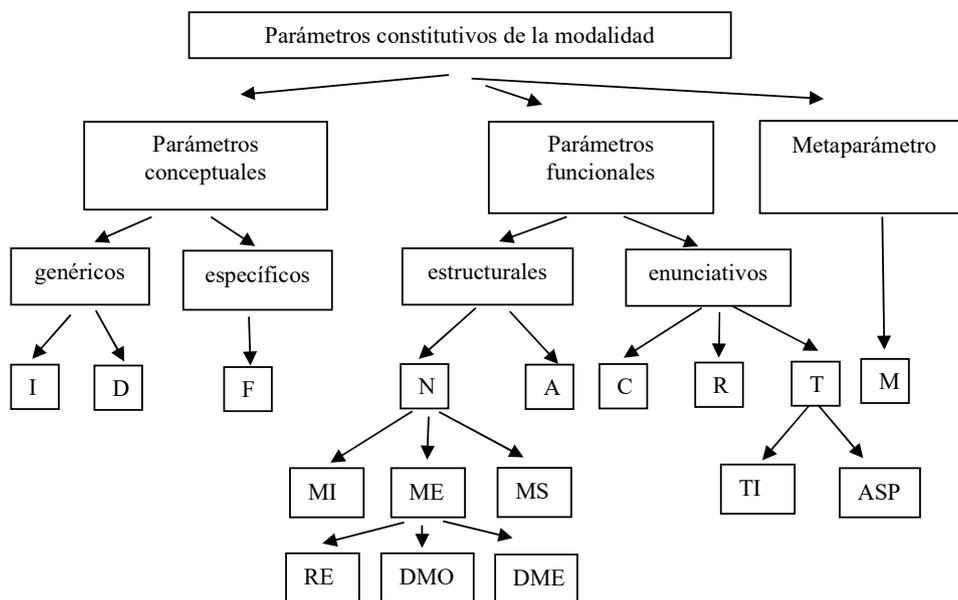
⁶ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 25.

⁷ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 21.

⁸ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 137-155.

El metaparámetro de marcaje (M) indica cómo habrán de calcularse los valores modales porque establece, a través de reglas, si un parámetro toma determinado valor por un marcaje lingüístico explícito o por inferencia pragmática⁹. El esquema del modelo de Gosselin es el siguiente:

Gráfico 1. Esquema modular de Laurent Gosselin



I: instancia de validación
 D: dirección de ajuste
 F: fuerza de la validación
 N: nivel de la estructura sintáctica
 MI: modalidad intrínseca
 ME: modalidad extrínseca
 RE: extrínseca de re
 DMO: extrínseca de dicto mostrativa
 DME: extrínseca de dicto metapredicativa

MS: modalidad sublexical
 A: alcance de la estructura lógica
 C: compromiso del locutor
 R: relatividad de la modalidad
 T: temporalidad
 TI: tiempo
 ASP: aspecto
 M: marcaje de la modalidad

Fuente: Etkin, Sergio (2016), *La modalidad*, Buenos Aires, Eudeba, p. 126

⁹ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 186.

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO...

El parámetro funcional nivel de la estructura sintáctica (N) describe las relaciones de alcance que contraen las formas modales con los demás elementos del enunciado. Existen modalidades intrínsecas a nivel lexemático, modalidades extrínsecas a nivel de la frase y modalidades sublexicales.

Dentro de las modalidades extrínsecas, Gosselin distingue entre a) modalidades extrínsecas de re con operadores predicativos¹⁰, b) modalidades extrínsecas de dicto con operadores proposicionales¹¹ y c) modalidades de dicto metapredicativas¹² (gráfico 1). Una de las preguntas que guía esta investigación

¹⁰ En español, las modalidades extrínsecas de re suponen operadores predicativos que forman con el verbo de la oración un predicado complejo que, a su vez, puede caer bajo el alcance de negadores, operadores de tiempo y aspecto y cuantificadores. En las modalidades aléticas, son operadores predicativos los verbos modales “deber” como necesidad natural o lógica y “poder” como capacidad comprobada. En las epistémicas, el verbo “parecer” y verbos mixtos como “esperar”, “temer”, “lamentar”, entre otros. En las apreciativas, los verbos “lograr”, “fracasar”, o las perífrasis verbales “ser/estar” + adjetivo + “de/a” (ser capaz de, estar decidido a, etc.). En las axiológicas, las perífrasis verbales “tener el valor de”, o “tener razón en”. En las buléticas, los verbos “renunciar a”, “intentar”, o “esforzarse en”; perífrasis verbales como “estar tentado de”, o “tener deseos de” y adverbios y locuciones como “(in)voluntariamente”, “a propósito”, “contra su voluntad”, etc. En las deónticas, los verbos “deber” y “poder” y perífrasis verbales como “tener derecho de”, o “tener la obligación de” (Etkin, Sergio, 2016, Ob. Cit., p. 163).

¹¹ En español, las modalidades extrínsecas de dicto presentan adverbios de frase (lamentablemente o afortunadamente), la cuantificación, la temporalidad y el aspecto (Etkin, Sergio, 2016, Ob. Cit., pp. 161-165). En las modalidades aléticas, funcionan como operadores proposicionales los adverbios “necesariamente” y los cuantificadores “todos”, “ninguno” o “alguno”. En las epistémicas, los adverbios “probablemente”, “ciertamente”, “quizás”, entre otros. En las apreciativas, adverbios como “felizmente”, o “desgraciadamente” y sintagmas preposicionales como “por desgracia”, “por suerte”, etc. En las axiológicas, son escasos o nulos los operadores proposicionales. En las validaciones buléticas y deónticas, el modo verbal Imperativo. Para la deónticas, aparte del Imperativo, se agrega el Subjuntivo, o el infinitivo prescriptivo (Cfr. Etkin, Sergio, 2016, Ob. Cit., p. 165).

¹² En español, los operadores metapredicativos se diferencian de los predicativos en que estos últimos integran núcleos verbales complejos o cláusulas complejas. En cambio, los metapredicativos recaen sobre predicaciones de verbos conjugados como, por ejemplo, “Es posible que el médico lo atienda” en la que “posible” es el metapredicativo alético. Los operadores metapredicativos son los siguientes. En las modalidades aléticas, construcciones impersonales como “es necesario que”, o “es (im)posible que”. En las modalidades epistémicas, construcciones impersonales como “es probable”, o “es seguro”. En las apreciativas, construcciones impersonales como “es lamentable”, “es espantoso que”, “lo importante es que”, etc. En las axiológicas, frases impersonales como “es correcto/justo/injusto que”, o “es espantoso que”. En las buléticas, frases asociadas a los verbos “querer”, “desear”, “exigir”, como “es mi deseo / voluntad / intención”, etc. En las deónticas, giros impersonales como “es necesario/obligatorio que”, “está permitido que”, o “hace falta que” (Etkin, Sergio, 2016, Ob. Cit., p. 167).

es cuáles son los operadores predicativos y proposicionales y metapredicativos en la modalización del enunciado quechua.

Los tres discursos que se estudian son producciones orales y no ficcionales. Esas propiedades discursivas probablemente incidan en los operadores utilizados para modalizar a nivel de la frase. Los quechuahablantes también modalizan intrínsecamente a nivel lexemático pero este estudio se centra solo en las modalidades extrínsecas. Estas se manifiestan en el nivel morfosintáctico de una lengua aglutinante y polisintética como lo es el quechua.

El estudio de esos discursos se limita a operar con algunos de los nueve parámetros propuestos por el modelo de Gosselin. En consecuencia, los objetivos de este trabajo son:

1. Identificar en tres discursos orales en quechua los segmentos modales a partir de algunos parámetros conceptuales, funcionales y del metaparámetro.
2. Reconocer los operadores predicativos, proposicionales y metapredicativos quechuas que modalizan a nivel de la frase según el parámetro nivel de la jerarquía sintáctica.

En lo metodológico, Etkin en su libro *La modalidad* presenta una aplicación de la propuesta de Gosselin al analizar el cuento “No sé si he sido claro” de Roberto Fontanarrosa. Para ello, opera por separado con los tres parámetros conceptuales y con los tres parámetros funcionales enunciativos en el plano discursivo del cuento completo. Los dos parámetros funcionales estructurales y el metaparámetro solo se exponen si se tornan relevantes o evidentes. Para hacer el estudio en los tres discursos en quechua, se utilizará una metodología diferente a la expuesta. El análisis no se realizará sobre un discurso completo sino que se focalizará en los distintos segmentos modales que cada discurso presenta. La categoría “segmento modal” es la que se propone en este trabajo.

En el presente estudio, cada segmento modal se infiere a partir del parámetro conceptual fuerza de la validación (F) en correlación con los parámetros instancia de validación (I) y dirección de ajuste (D). El parámetro conceptual (F) implica un valor modal que se articula con lo alético, lo epistémico, lo apreciativo, lo bulético, lo axiológico o lo deóntico. El segmento, además, presenta un tópico a nivel discursivo porque cada segmento modal tiene un referente que surge como central¹³, o como aquel acerca del cual tratan las proposiciones del segmento delimitado.

¹³ Van Dijk, Teun A. (2000), *El discurso como estructura y proceso*, Barcelona, Gedisa, p. 142.

- (5) *Este mati-ta upya-y*
 Este mate-AC beber-IMP.2SG
 Este. Tomá mate
- (6) *Eh::: rumai¹⁴-ta tanta-mu-y*
 Eh::: piedra-AC juntar-CIS-IMP.2SG
 Eh. Vas a juntar piedra
- (7) *t'uru-ta alla-y*
 Barro-AC cavar-IMP.2SG
 Cavá barro
- (8) *kancha-ta pirqa-mu-y*
 Corral -AC pircar-CIS-IMP.2SG
 Vas a pircar el corral
- (9) *Chanta chay-manta ruwa-spa*
 Después DEM MED-ABL hacer-GER
 Después de (estar) haciendo eso,
- II (10) *Este::: ri-q ka-ni*
 Este::: ir-NMLZ ser-1SG
 Este... acostumbraba ir
- (11) *runa-ta...*
 Hombre-AC
 Al hombre...
- (12) *rumi-ta tanta-mu-q t'uru-ta alla-q*
 Piedra-AC juntar-CIS-NMLZ barro-AC cavar-NMLZ
 (Acostumbraba) ir a juntar piedra, cavar (el) barro

¹⁴ La palabra “piedra” en quechua es rumi. En el enunciado (6), el hablante lo pronunció *rumaita* y se lo transcribe de esta forma. Esto constituye una particularidad de la enunciación oral de este consultante.

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO...

- (13) *Chanta cimenta-q ka-ni*
 Después cimentar-NMLZ ser-1SG
 Después acostumbraba cimientar
- (14) *Este::: kancha-ta pirqa-q ka-ni*
 Este::: corral-AC construir-NMLZ ser-1SG
 Acostumbraba construir el corral
- (15) *Jina-ta ruwa-q ka-ni uwija-paq o llama-paq*
 COMPR-AC hacer-NMLZ ser-1SG oveja-BEN o llama- BEN
 Acostumbraba hacer así para la oveja o para la llama.
- III (16) *kancha-ta ruwa-na, allinta*
 Corral-AC hacer-NMLZ bien
 (Hay) que hacer el corral, bien
- (17) *t'uru -wan t'uru-wan pirqa-na*
 barro-COM barro-COM levantar la pared-NMLZ
 Con barro, con barro, (hay) que levantar la pared.
- (18) Eso más o menos sería.

Primer segmento deóntico

En la modalidad deóntica, Gosselin distingue cinco valores básicos. El continuo va desde lo prohibido, pasando por lo desaconsejado, lo indiferente, lo aconsejado y llegando a lo obligatorio¹⁵.

Gráfico 2. Valores del parámetro fuerza de validación deóntica (F)

Lo prohibido	Lo desaconsejado	Lo indiferente	Lo aconsejado	Lo obligatorio
--------------	------------------	----------------	---------------	----------------

Fuente: Etkin, Sergio (2016), *La modalidad*, Buenos Aires, Eudeba, p. 155

¹⁵ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 155.

Una modalidad específica ya identificada, según el parámetro (F), permite trabajar con los parámetros instancia de validación (I) y dirección de ajuste (D). La cuestión sobre el sujeto que valida se actualiza en el parámetro de la instancia de validación (I) que incluye la objetividad absoluta de las verdades incontrovertibles, la objetividad ligada a fenómenos continuos como las modas y hábitos, la institucionalidad, la subjetividad colectiva de las normas sociales y la subjetividad individual de leyes y reglas explícitas¹⁶.

Gráfico 3. Valores del parámetro instancia de validación (I)

Objetividad absoluta	Objetividad ligada a fenómenos continuos	Intersubjetividad o institucionalidad	Subjetividad colectiva	Subjetividad individual
----------------------	--	---------------------------------------	------------------------	-------------------------

Fuente: Etkin, Sergio (2016), *La modalidad*, Buenos Aires, Eudeba, p. 130.

Los enunciados (3) al (9), primer segmento deóntico de la explicación, pueden resumirse en la expresión: *Ñawpa juch'uy kaspá awuelaykuna (ordenaban), lluqalla n*, 'Antes, siendo pequeño, mis abuelas (ordenaban), chango n'. La "n" es un símbolo convencional para referir los cinco verbos con sufijo de Presente de Imperativo "-y" en *jatariy, lluqalla*, 'levantate, chango', (4); *Matita upyay*, 'tomá mate', (5); *Rumaita tantamuy*, 'Vas a juntar piedra', (6), *T'uruta allay*, 'cavá barro', (7) y *Kanchata pirqamuy*, 'Vas a pircar el corral', (8).

El sujeto modal *awuelaykuna* en (3) es la instancia de validación institucional en el discurso explicativo (parámetro I). Los abuelos, en general, constituyen la institución autoridad en la cosmovisión andina. En todos los enunciados de la explicación quechua, esta autoridad es respetada. Desde el enunciado (4) hasta el (9) las mismas palabras que Carlos recuerda de sus abuelas son reproducidas¹⁷.

¹⁶ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, pp. 128-130.

¹⁷ Ya Bertonio explicaba que los originarios "siempre usan referir las mismas palabras formales que primero se dijeron sin mudarlas, lo cual no pasa así en la lengua Latina, ni en romance, porque en ellas unas palabras son las que primero se dijeron y otras quando se vienen a contar y referir" (Cerrón Palomino, Rodolfo (1994), *Quechumara. Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara*, La Paz, Centro de investigación promoción del campesinado, p. 171.)

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO...

Estrechamente relacionado con el parámetro (I), el parámetro de la dirección del ajuste (D) define si el enunciado es descriptivo o prescriptivo¹⁸. Las intervenciones de las abuelas manifiestan una dirección estrictamente prescriptiva, son órdenes¹⁹.

Si se considera las relaciones de alcance que contraen las formas modales con los demás elementos del enunciado (parámetro N), en el nivel intrínseco lexemático se identifica la palabra *lluqalla* en (4). Esta es transferencia lingüística del aymara²⁰. Es un subjetivema que en el castellano hablado en Jujuy presenta una calificación peyorativa respecto de un varón. Equivale a decir “chango flojo”; o sea, un muchacho lento para hacer las cosas.

Además, el discurso de las abuelas presenta cinco verbos con sufijos verbales de Presente de modo Imperativo. En ellos hay modalidad extrínseca de dicto, a nivel de la frase. En los enunciados (4) a (8), ya mencionados, el sufijo quechua de Imperativo *-y*²¹ está cargado del valor obligatoriedad, funciona como operador proposicional. El sufijo verbal de imperativo modaliza deónticamente la oración entera.

Finalmente, según el metaparámetro (M), cualquiera de los parámetros toma un determinado valor o por un marcaje lingüístico explícito, a través de operadores específicos, o por inferencia pragmática²². Este primer segmento deóntico presenta un marcaje explícito porque tanto el lexema a nivel intrínseco, *lluqalla*, como el operador proposicional *-y* están presentes en los enunciados.

Segmento alético

La modalidad alética se vincula con la presentación de una predicación de verdad objetiva, es decir, como una información que seguiría siendo cierta por

¹⁸ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 135.

¹⁹ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, pp. 130-131.

²⁰ Consejo Educativo de la Nación Quechua. *Qhichwa Suyup Simi Pirwa. Diccionario de la Nación Quechua*. En línea: <http://www.proeibandes.org> > uploads > 2019/04 > 4Diccionario. P. 113. Consulta: 24/07/2020].

²¹ Guardia Mayorga, César A. (1973), *Gramática Kechwa*, Lima, Ediciones Los Andes, p 204.

²² Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 186.

más que el sujeto que la enuncia lo ignorara²³. Tiene siete valores en el parámetro (F): lo imposible (nunca), lo cuasi imposible (muy raramente), lo contingente negativo (raramente), lo contingente bilateral (a veces), lo contingente positivo (frecuentemente), lo cuasi necesario (generalmente) y lo necesario (siempre)²⁴.

Gráfico 4. Valores del parámetro fuerza de validación alética (F)

Lo imposible	Lo cuasi imposible	Lo contingente negativo	Lo contingente bilateral	Lo contingente positivo	Lo cuasi necesario	Lo necesario
--------------	--------------------	-------------------------	--------------------------	-------------------------	--------------------	--------------

Fuente: Etkin, Sergio (2016), *La modalidad*, Buenos Aires, Eudeba, p. 139

El segundo segmento del discurso explicativo, (10) a (15), está modalizado aléticamente. Carlos enumera sus propias acciones, en el proceso de construcción de la pirca, en correspondencia casi simétrica con las órdenes de sus abuelas. Las construcciones quechuas de presente habitual²⁵, *Riq kani*, 'acostumbraba ir', en (10), o *pirqaq kani*, 'acostumbraba construir', en (14), permiten reconocer una validación contingente positiva o frecuente de las acciones del enunciador.

Esta modalidad encuentra su lugar en el cruce entre la objetividad con alcance sobre fenómenos continuos²⁶, observables en forma diferente por distintos sujetos, según el parámetro (I) y una dirección de ajuste estrictamente descriptiva según el parámetro (D)²⁷. El fenómeno continuo es la habilidad para construir pircas por parte del enunciador.

Según el parámetro (N), los sintagmas en presente habitual de (10) y de (14) son operadores predicativos en una validación modal extrínseca de re (gráfico 1). Este operador está constituido por un verbo con NMLZ *-q* más el verbo *kay* con sufijo de persona.

²³ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 137.

²⁴ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 139.

²⁵ Zariquiey, Roberto y Córdova, Gavina (2008), *Qayna, kunan, paqarin. Una introducción práctica al quechua chanca*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.

²⁶ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 128.

²⁷ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 137.

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO...

Según el metaparámetro (M), los elementos mencionados del Presente habitual permiten reconocer un marcaje explícito. Todos los elementos constitutivos del Presente habitual son pronunciados por el explicador.

Segundo segmento deóntico

El último segmento modal de la explicación es deóntico porque (16) y (17) expresan lo aconsejado según el parámetro (F) del gráfico 2. Los enunciados son *Allinta kanchata ruwana*, '(hay) que hacer bien el corral', en (16) y *T'uru-wan, t'uru-wan pirqana*, 'con barro, con barro, (hay) que levantar la pared' en (17). Este segmento se ubica entonces en el cruce, por un lado, de una instancia de subjetividad colectiva según el parámetro (I) del gráfico 3. Por el otro, se ubica según el parámetro de ajuste (D)²⁸, en una dirección prioritariamente prescriptiva porque son normas sociales. Los valores del parámetro (D) incluyen, como polo descriptivo, lo alético (negativo fuerte), lo epistémico (negativo medio) y lo axiológico (negativo débil). Como polo prescriptivo, incluye lo deóntico y bulético en forma declarativa (positivo débil) y lo deóntico y bulético en forma imperativa (positivo fuerte).

De acuerdo al nivel de jerarquía sintáctica (parámetro N), la validación es extrínseca de re en (16) *Allinta kanchata ruwana*, '(hay) que hacer bien el corral', y en (17) *T'uru-wan, t'uru-wan pirqana*, 'con barro, con barro, (hay) que levantar la pared' porque la construcción verbal quechua es la que permite inferir la modalidad seleccionada por el enunciador.

En los dos enunciados, el nominalizador quechua "-na" opera con los verbos *ruway* o *pirqay* en una complementación indicativa²⁹ con el valor modal de obligatoriedad. Los farallonenses dicen *Uwijata michi-na*, '(Hay) que pastorear la oveja'; o *Wawata munana*, '(hay) que querer al bebé', utilizando el sufijo *-na* como operador predicativo quechua que puede traducirse '(hay) que...'. Según el metaparámetro (M), este segundo segmento deóntico quechua se reconoce a partir de la inferencia pragmática del verbo "hay" en (16) y en (17). En la lengua sudamericana, el verbo "haber" está ausente, no actualizándose a través de ningún sufijo específico.

²⁸ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 135.

²⁹ Cerrón Palomino, Rodolfo, 1994, *Ob. Cit.*, p. 174.

Análisis de Señaladata ruwachkanku

El segundo discurso en el que se estudia la modalización es una entrevista que Eusebio Llama (ELL) le hizo a Gualberto Pascual Llama (GLL), residente farallonense. Si bien ambos están de acuerdo sobre los tópicos sobre los que conversan, resulta interesante analizar cómo cada intervención es modalizada, especialmente las respuestas del entrevistado. Es posible reconocer cuatro tópicos en esta conversación: la señalada de ovejas entre (20) y (21), la cantidad de llamas de Gualberto Llama entre (22) y (31), la costumbre de hacer chicha entre (32) y (36) y la costumbre del *samariy* o pedido del "multiplico"³⁰ entre (37) y (43). Desde la Lingüística de la interacción, estos cuatro segmentos de la entrevista constituyen secuencias. La secuencia es una sucesión de entradas de distintos participantes referidos a un mismo tema o tópico discursivo³¹.

Al estudiar los intercambios, se reconocen siete que en la transcripción están marcados con números romanos. Un intercambio es una unidad dialógica mínima que resulta de la unión de dos intervenciones, una iniciativa y otra reactiva³². El intercambio I, (19) a (21), tiene como tópico el día en que se realiza la señalada. El II, (22) a (24), trata sobre la cantidad de hacienda del consultante. Los intercambios III, (25) a (28), y IV, (29) al (31), siguen tratando el tema de la hacienda de Gualberto Llama. El intercambio V, (32) a (37), tiene como tema la costumbre de hacer chicha. Finalmente, los intercambios VI, (38) a (40), y VII, (41) a (43), tratan sobre la costumbre del "samariy" o pedido del multiplico.

El carácter particular de la entrevista *Señaladata ruwachkanku* permite reconocer dos tipos de segmentos en los siete intercambios identificados. Para una rápida comprensión, se opta por considerar a cada intercambio como un segmento modalizado. En la entrevista, hay cinco segmentos aléticos (los intercambios I, II, V, VI y VII) y dos axiológicos (los intercambios III y IV). La entrevista, cuyos segmentos modales están señalados con números romanos, es la siguiente:

³⁰ Expresión regional que alude al proceso de procreación de los animales. La explicación completa sobre el uso de esta expresión en un contexto ritual está desarrollada más adelante.

³¹ Desinano, Norma (1997), *Estudios sobre interacción dialógica*, Rosario, Ediciones Homo Sapiens, p. 41.

³² Briz Gómez, Antonio (2007), "Límites para el análisis de la conversación. Órdenes y unidades: turno, intervención y diálogo", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, Madrid, Vervuert, p. 24.

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO...

I. ELL (19) *A ver ¿Ima-manta kunan rima-ri-saq ?*
A ver ¿Qué-ABL ahora hablar-INC-FUT.1SG?

Pascual Llampaw, Llampaw

Pascual Llampaw, Llampaw

A ver. ¿Ahora sobre qué comenzaré a hablar?, Pascual Llampaw.

(20) *Pascual ¿jáyk'a ruwa-nki señalada-ta?*
Pascual ¿cuándo hacer-2SG señalada-AC?

Pascual, ¿cuándo hacés (la) señalada?

GLL(21) *Comadres... comadris días-ta ruwa-chka-nku*
Comadres... comadres día-ADVR hacer-PROG-3PL

*señalada-ta*³³

señalada-AC

Están haciendo la señalada en (el) día (de las) comadres.

II. ELL (22) *Y::: ¿Ima hacienda-taq tiya-n tiya-n*
Y::: ¿qué hacienda-INT COP LOC-3SG COP LOC-3SG
*tiya-n qam-paq? ¿Ima hacienda-taq ka-n kunan?*³⁴
COP LOC-3SG 2SG-BEN? ¿Qué hacienda-INT ser-3SG ahora?

¿Qué hacienda hay para tí? ¿Qué hacienda hay ahora? (Trad. lit. ¿Qué hacienda es ahora?)

GLL (23) *Ñuqa-p hacienda-y tiya-n llama uwija cabra*
1SG-GEN hacienda-POS.1SG COP LOC-3SG llama oveja cabra

Mi hacienda de mí, hay llama, oveja (y) cabra.

³³Este enunciado muestra que, en la variedad quechua jujeña, el orden sintáctico de los constituyentes y el orden de algunos morfemas presentan particularidades que pueden ser objeto de otras investigaciones. En esta oración, *señalada-ta* aparece como una aclaración que altera el orden de los constituyentes. Este debería ser: *Comadres... Comadris días-ta señalada-ta ruwa-chka-nku*.

³⁴Una alternativa para estas dos preguntas es: *¿Ima haciendataq tiyan tiyan tiyan qam-paqta? ¿Ima haciendayki kachkan kunan?*

- (24) *Chay chay hacienda tiya-n*
 DEM DEM hacienda COP LOC-3SG

Esa hacienda hay.

- III. ELL (25) *¿Achkha-chu o... ?*
¿Mucho -DISY DISY...?
¿Mucho o...?

- GLL (26) *Nani::: juk o Waranqa iskayniyuq*
 MET uno o Mil dos

Eh::: mil o dos mil (Trad. lit. mil o mil dos)

- (27) *Chay- jina tiya-n llama-y uwijita*
 DEM- COMPR COP LOC-3SG llama-POS.1SG ovejita

tiya-n

COP LOC-3SG

Como eso hay (de) mi (s) llama(s) y ovejita (s)

- (28) *Pus..., pusaq cabraita tiya-n juk::: pus::: chun...*
Och..., ocho cabrita COP LOC-3SG un::: och::: die ...

chunka pusaq

diez ocho

Hay ocho cabritas, (no) ochenta.

- IV. ELL (29) *¿Achkh-ita-lla?³⁵*
¿Mucho-DIM-EXCL³⁶?

¿Bastantes no más (hay)...? (Trad. lit. ¿Muchitas no más (hay)...?)

³⁵ Se infiere que es oración interrogativa por la entonación aunque carece de sufijo interrogativo.

³⁶ Juanatey, en su tesis doctoral inédita, glosa al sufijo *-lla* como exclusivo (EXCL) refiriéndose a una restricción del modo de acción. De esta forma, diferencia a *-lla* del sufijo *-kama* que, en muchos estudios sobre el quechua, es glosado como limitativo (LIM). En este último caso, se trata de una restricción espacial (Juanatey, Mayra, 2020, "Relaciones entre eventos y referencialidad en quichua santiagueño: de la gramática al discurso", Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires).

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO...

GLL (30) *Chay chay tiya-n ñuqa-p*
 DEM DEM COP LOC-3SG 1SG-GEN

Eso hay de mí.

(31) *Señalada días comadris días-ta*
 Señalada días comadres días-ADVR

La señalada (es) en los días (de las) comadres.

V. ELL(32) ¿Y *kunan-manta chicha-ta ruwa-nki mana?*³⁷
 ¿Y *ahora-ABL chicha-AC hacer-2SG NEG?*

¿Y desde cuándo no haces chicha?

(33) ¿*Ima ima-ta ruwa-nki kunan? ¿Señal-ni-yki-ta-ri?*
 ¿Qué *qué-AC hacer-2SG ahora? ¿Señal-EUF-POS.2SG- AC- INT?*
 ¿Qué hacés ahora? ¿(Hacés) tu señalada? (Trad. lit. ¿Tu señal?)

GLL (34) *Bueno kunan chay chicha ray...³⁸ chay::: chay-kuna-ña*
 Bueno ahora DEM chicha hacer DEM DEM-PL-ya

chinka-pu-chka-n ña kay llajta-pi
 desaparecer-APL-PROG-3SG ya DEM pueblo-LOC

Bueno. Ahora hacer esa chicha, esas (chichas), ya está desapareciendo en este pueblo.

(35) *Wakin-kuna ruwa-chka-n pero wakin mana-ña*
 INDF-PL hacer-PROG-3SG pero INDF NEG- ya

ruwa-nku-ña³⁹ que::: este:::
 hacer-3PL-ya que::: este:::

Algunos está(n) haciendo, pero algunos ya no hacen.

³⁷ Una alternativa para esta pregunta es: ¿Y *kunanmanta-chu chichata ruwanki, mana-chu?*, ¿Y haces chicha desde ahora o no?

³⁸ Probablemente, el hablante quiso decir *ruway*, variante del verbo *ruray*, hacer.

³⁹ Una alternativa de esta oración es: *Pero wakin mañana ruwankuña-chu*.

- (36) *Chay juk-lla-ta ruwa-nchik*
 DEM uno-EXCL-AC hacer-1PL.INCL

Hacemos una nomás.

- (37) *Kunan-qa chay-lla-wan t'ikan... t'ikancha-yku*⁴⁰
 Ahora-TOP DEM-EXCL-COM florear... enflorar-1PL.EXCL

Ahora (a) esa nomás enfloramos. (Trad. lit. Ahora con esa nomás enfloramos).

- VI. ELL (38) *¿Qam ruwa-nki-chu samariy-ta?*⁴¹
 ¿2SG hacer-2SG-INT inspiración-AC?

¿Vos hacés (el) pedido de multiplico? (Trad. lit. Vos hacés (la) respiración)

- (39) *¿Chay ruwa-nki-chu mana-chu kunan?*⁴²
 ¿Eso hacer-2SG-INT NEG-INT ahora?

¿Eso hacés o no hacés ahora?

- GLL (40) *Mana mana mana chi...⁴³ ya ya chinka-chi- ni- ña*⁴⁴
 NEG NEG NEG des... ya ya desaparecer-CAUS-1SG-ya

No, no, no. Ya (lo) hice desaparecer.

⁴⁰ Obsérvese la variación de tiempos verbales en tres enunciados seguidos. En (35) el consultante, excluyéndose de la acción, dice *ruwanku* (3PL). En (36) utiliza *ruwanchik* (1 PL INCL), involucrando a su interlocutor. Finalmente, en (37) dice *t'ikanchayku* (1 PL EXCL), identificando a su grupo, involucrándose en él y excluyendo al interlocutor.

⁴¹ Una oración alternativa considerando el orden quechua de los constituyentes es: *¿Qam samariyta ruwankichu?*

⁴² Una alternativa a la pregunta enunciada es *¿Chay-ta ruwankichu manachu, kunan?*

⁴³ El falso comienzo *chi...* corresponde a *chinkachiniña*.

⁴⁴ En esta intervención y en (43), el sufijo *-ña* es pronunciada por el consultante como *-lla*. La posibilidad de glosarla como el sufijo EXCL *-lla* está restringida porque, por ejemplo, en el quechua boliviano, generalmente, el sufijo *-lla* se ubica delante del sufijo verbal de persona. En ese caso, la construcción de (41) y (43) debería haber sido: *chinkachi-lla-ni*. Teniendo en cuenta esta restricción, se optó por glosar a ese sufijo como *-ña*. Agradezco esta observación gramatical en quechua a un lector especializado de este artículo.

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO...

VII. ELL(41) ¿*Mana-chu ruwa-nki-chu chay- ta- qa?*
 ¿NEG-DISY hacer-2SG-DISY DEM- AC- TOP?

¿*Imanaqtin a?*

¿Por qué AS?

¿Hacés o no eso? ¿Por qué?

GLL(42) *Bueno ña kunan Wiñay mana-ña chay-kuna*
 Bueno ya hoy descendencia NEG-ya DEM-PL

eh::: costumbri-ta apa-nku-chu

eh::: costumbre-AC llevar-3PL-NEG

Bueno. Ya hoy (los) hijos ya no llevan (la) costumbre (Trad lit. Ya hoy (la) descendencia ya no llevan (la) costumbre)

(43) *Chanta chinka-chi-ni-ña*
 Después desaparecer-CAUS-1SG-ya

Después ya (la) hice desaparecer.

Segmentos aléticos I y II

Los dos intercambios iniciales se modalizan aléticamente. En el intercambio I, (19) a (21), Eusebio pregunta sobre el día en que se realiza la señalada y en el II, (22) a (24), interroga sobre la cantidad de hacienda del consultante. El entrevistado brinda respuestas asociadas al valor de lo necesario (gráfico 4) porque se infiere que siempre hace la señalada el jueves de comadres, previo al carnaval, y que siempre tiene como hacienda llamas, ovejas y cabras.

Los dos segmentos aléticos encuentran su lugar en el cruce entre una objetividad asociada a fenómenos continuos según el parámetro instancia de validación (I) del gráfico 3 y una dirección de ajuste descriptiva, según el parámetro (D).

En el primer segmento alético, (19) a (21), cuando Gualberto responde sobre el día en el que hace la señalada, lo hace en tercera persona plural: *comadris diasta ruwachkanku señaladata*, 'Están haciendo la señalada el día de comadres' (21). El enunciador no toma partido frente a la validación del evento y utiliza una construcción verbal quechua denominada Presente progresivo: *ruwachkanku*, 'están haciendo'.

Según el parámetro (N), el segundo segmento, (22) a (24), presenta el carácter de modalidad intrínseca a nivel lexical (gráfico 1). Esto sucede a través del uso, en la pregunta, del verbo cópula *kay* en *¿Iman haciendataq kan kunan?*, ‘¿Qué hacienda hay ahora?’ (22). Igual modalidad intrínseca se aprecia, en la respuesta, con el uso del verbo *tiyan*: *Chay hacienda tiyan*, ‘Esa hacienda hay’ (24). El verbo *tiyan*, en estos enunciados, se flexiona en 3era persona singular significando ‘hay’⁴⁵. Se trata de verbos simples, de verbos copulativos. Por lo tanto, no pueden funcionar como operadores a nivel extrínseco.

Desde el metaparámetro (M), la modalidad alética es inferida pragmáticamente a partir de los verbos mencionados en el primer segmento (Presente progresivo) y en el segundo segmento (*kan* y *tiyan*, ambos con el significado ‘hay’).

Segmentos axiológicos III y IV

Los dos segmentos axiológicos son los intercambios III y IV. El intercambio III, (25) a (28), y IV, (29) al (31), tratan el tema de la cantidad de hacienda de Gualberto Llama. La valoración de si es poca o mucha es un tema sensible para el entrevistado. Probablemente, la cuantificación económica patrimonial sea siempre un tópico delicado para el hombre andino.

La categoría modal axiológica se identifica con los juicios morales, ideológicos, políticos, legales, etcétera, de un sujeto modal; esto es, con lo que se considera censurable o elogiable sobre la base de convenciones sociales estables⁴⁶. Su continuo incluye estos grados de valores axiológicos: lo censurable, lo incorrecto, lo indiferente, lo correcto y lo excelente o elogiable⁴⁷.

Gráfico 5. Valores del parámetro fuerza de validación axiológica (F)

Lo censurable	Lo incorrecto	Lo indiferente	Lo correcto	Lo elogiable
---------------	---------------	----------------	-------------	--------------

Fuente: Etkin, Sergio (2016), *La modalidad*, Buenos Aires, Eudeba, p. 151

⁴⁵ Grondín, Marcelo (1980), *Método de quechua Runasimi*, La Paz, Editorial Los amigos del libro, p. 316.

⁴⁶ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 149.

⁴⁷ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 151.

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO...

En el intercambio III, (25) a (28), cuando Eusebio pregunta si su hacienda es mucho o poca, Gualberto interrumpe para decir que son mil o dos mil. Obsérvese que no hay un cuantificador numeral cardinal preciso o exacto: *juk o waranqa iskayniyuq*, 'mil o dos mil' (26). Además, está modalizado con la expresión *Chayjina tiyan*, 'Como eso hay...' (27), acercándose con esta expresión a un cuantificador evaluativo.

En el intercambio IV, (29) a (31), Eusebio repregunta si eso es mucho (29). Gualberto responde *Chay tiyan ñuqap*, 'Eso hay de mí' (30). Gualberto evita responder si eso es mucho o poco. Nuevamente modaliza evaluando que quizás es incorrecto manifestar que es mucho (parámetro F).

Estas respuestas modalizadas axiológicamente se ubican, según el parámetro (I) del gráfico 3, en el grado de la subjetividad colectiva. Socialmente, el enunciador considera incorrecto o impertinente el exhibir abiertamente la cantidad de riqueza que se posee. Según el parámetro (D), las respuestas se ubican en una orientación prioritariamente descriptiva.

Según el parámetro (N), la modalización de los intercambios III y IV es intrínseca a nivel lexical. Eusebio, el entrevistador, en sus preguntas utiliza el adverbio *achkha* en (25) y (29). Mientras en castellano, existe un solo adverbio para expresar una cantidad grande, "mucho", en quechua hay que distinguir *achkha* que significa "mucho, en mayor cantidad"⁴⁸, como cuantificador, de *ancha* que significa "mucho"⁴⁹ pero como intensidad en un sentimiento o como dimensión espacial. Así con el primer término pueden elaborarse sintagmas nominales como *achkha llama*, 'mucho llama'; *achkha rumi*, 'mucho piedra'; etc. Con el segundo, puede elaborarse expresiones como *ancha munaq*, 'que quiere mucho'; *ancha nanaq*, 'muy doloroso'; o *ancha jatun*, 'muy grande'.

La respuesta de Gualberto, en el primer segmento axiológico (intercambio III), según el parámetro (N) está modalizado intrínsecamente a nivel lexical con el uso de un demostrativo y un comparativo en (27): *Chayjina tiyan*, 'Como eso hay...' Lo mismo sucede en el segundo segmento (intercambio IV) cuando vuelve a usar el demostrativo ya mencionado: *Chay tiyan ñuqap*, 'Eso hay de mí' (30). Según el metaparámetro (M), todas las modalizaciones son pragmáticamente inferidas.

⁴⁸ Academia mayor de la lengua quechua (2016), *Diccionario Qheswa – español – quechua*, Cuzco, Regesa S.R.L., p. 34.

⁴⁹ Academia mayor de la lengua quechua, 2016, *Ob. Cit.*, p. 27.

Segmentos aléticos V, VI y VII

Los tres intercambios finales V, VI y VII están modalizados aléticamente. En el segmento V, (32) a (37), Eusebio le pregunta al entrevistado si dejó de hacer chicha para las señaladas. Gualberto contesta: *Jukllata ruwanchik*, 'Hacemos una nomás' (36). En tanto, en el segmento VI, (38) a (40), Eusebio interroga a Gualberto sobre si realiza el ritual del *samariy* (38) o pedido para que haya multiplicación de animales. La palabra *samariy* es polisémica. Se relaciona con el verbo *samaray* que significa 1) "respirar", "exhalar" y 2) "descansar bien"⁵⁰. Dado que este ritual implica respirar en unas hojas de coca pidiendo el multiplico de los animales que son señalados o marcados, la primera acepción es la conveniente. Una traducción literaria como "hacer el pedido del multiplico" es más comprensible para quien desconoce el uso contextual de la palabra quechua.

En el *samariy* se selecciona unas hojas de coca que se ponen sobre una mesa. Esas hojas representan a los animales machos o hembras que se desean. En el marco de este ritual, se ejecuta el *waranqata*; o sea, el deseo de que los animales se multipliquen por miles. La palabra *waranqa* significa 'mil unidades'⁵¹. Gualberto Llampá responde que, entre sus rituales familiares, ya no realiza el *samariy* en (40).

En el intercambio VII, (41) a (43), Gualberto da la razón de por qué dejó de hacer el pedido de multiplico. Su respuesta está modalizada aléticamente porque presenta una relación entre dos proposiciones: (42) *ña kunan wiñay manaña chaykuna eh::: costumbrita apankuchu*, 'Ya hoy los hijos ya no llevan la costumbre' y (43) *Chanta chinkachiniña*, 'Después ya (la) hice desaparecer'.

En las respuestas (36) del segmento V, (40) del segmento VI, y (42-43) del VII, nuevamente una objetividad asociada a fenómenos continuos⁵², según el parámetro (I) del gráfico 3, se cruza con un ajuste estrictamente descriptivo, según el parámetro (D).

El intercambio V, según el parámetro (N) del gráfico 1, se valida intrínsecamente a nivel lexical a través del verbo *ruway*, 'hacer', en (36) *Jukllata ruwanchik*, 'Hacemos uno nomás'. El entrevistado se refiere a que se elabora un

⁵⁰ El sustantivo *samariy* presenta la raíz *sama-*, 'descansar'. Un campo léxico, del cual *samariy* forma parte, incluye verbos como *samaray*, 'descansar bien'; sustantivos como *samayniy*, 'mi aliento'; entre otros.

⁵¹ Academia mayor de la lengua quechua, 2016, *Ob. Cit.*, p. 365.

⁵² Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 128.

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO...

solo cántaro de chicha. Desde el metaparámetro (M), la modalidad alética es inferida pragmáticamente.

La respuesta del intercambio VI (cuarto segmento alético), según el parámetro (N), se modaliza extrínsecamente de re porque la frase se estructura con el sintagma verbal *chinkachiniña*. Este incluye un sufijo verbal causativo *-chi* con el verbo *chinkay*, 'desaparecer'. Esto cae bajo el alcance del sufijo de negación *-mana*. El enunciado modalizado completo es:

- (40) *Mana mana mana chi... ya ya chinka-chi-ni-ña*
 NEG NEG NEG des... ya ya desaparecer-CAUS-1SG-ya
 No, no, no. Ya (lo) hice desaparecer.

El mismo predicado complejo opera en el segmento VII, en (43): *Chanta chinkachiniña*, 'Después, ya (la) hice desaparecer'. Nuevamente se modaliza extrínsecamente de re, según el parámetro (N).

Desde el metaparámetro (M), el valor modal alético de los intercambios VI y VII es marcado explícitamente. En contraste, en el segmento alético V el marcaje es inferido pragmáticamente.

Análisis de *Talinaman riq kani*

El último discurso analizado es una narración enunciada por Carlos Llampá (C) quien relata un acontecimiento importante para la vida económica de la comunidad de Lagunillas del Farallón: el último viaje con burros a la feria del trueque en Talina, Bolivia.

La narración completa consta de cinco segmentos modalizados. El primero presenta los preparativos para el viaje y está modalizado aléticamente. El segundo segmento narra los problemas y soluciones del viaje hacia Talina y está modalizado deónticamente. El tercero trata sobre las acciones en la feria de trueque en Talina y está modalizado aléticamente como los dos siguientes segmentos. El cuarto relata las acciones y problemas que ocurren durante el viaje de regreso. Finalmente, el quinto narra someramente el ritual a los burros caravaneros y la chayada que se realiza con los alimentos traídos de Talina. El discurso completo consta de cincuenta y nueve enunciados. En el presente estudio sólo se transcribirán y analizarán los dos primeros segmentos que, en el presente artículo, se enumeran desde la intervención (44) hasta la (65).

La siguiente transcripción presenta en números romanos los dos primeros segmentos modales:

Autor – Bueno don Carlos ¿podés relatarme en quechua eh::: lo que quizás fue eh::: fue la última caravana que::: han hecho desde Lagunillas hasta::: Talinas, si digo bien el nombre hasta Talinas, para hacer trueque?

I. CLL (44) *Bueno eh::: ñuqa juk año juk wata eh:::*
Bueno eh::: 1SG un año un año eh:::

en año mil novecientos noventa y seis

en año mil novecientos noventa y seis

Bueno, yo, un año mil novecientos noventa y seis

(45) *Talina-man ri -q ka-ni viajes viaje-man*
Talina-DIR ir -NMLZ ser-1SG viajes viaje-DIR
Solía ir a Talina, a(l) viaje.

(46) *Iskay chunka burru-ta::: apa-spa*
Dos diez burro-AC llevar-MS
Llevando veinte burros,

(47) *warmi-y-wan cuñada-y-ni-y-wan*
mujer-POS.1SG-COM cuñada-POS.1SG-EUF-POS.1SG-COM
pana-y-ni-y-wan ri-q ka-ni
hermana-POS.1SG-EUF-POS.1SG-COM ir-NMLZ ser-1SG
Acostumbraba ir con mi mujer, con mi cuñada, con mi hermana.

(48) *Chanta chay ri-q ka-mu-rqa-ø*⁵³
Después DEM ir-NMLZ ser-CIS-PAS-3SG
Después, eso, acostumbraba ir allá.

(49) *Este::: aycha-ta apa-q ka-ni*
Este::: carne-AC llevar-NMLZ ser-1SG
Este::: sabía llevar carne,

⁵³ El consultante pronuncia *kamarqa*. Lo más probable es que haya querido decir *kamurqa* como finalmente se glosa.

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO...

(50) *llama aycha-ta llama chaluna-ta apa-q ka-ni*
 Llama carne-AC llama charqui-AC llevar -NMLZ ser-1SG
 Sabía llevar carne (de) llama, charqui (de) llama.

(51) *Kay-manta puri-q ka-ni*
 DEM-ABL partir -NMLZ ser-1SG
 Acostumbraba salir desde aquí.

(52) *Eh:: Cusi Cusi uray-pi puñu-q ka-ni*
 Eh:: Cusi Cusi, abajo-LOC dormir-NMLZ ser-1SG
 En Cusi Cusi, abajo, solía dormir

(53) *Chanta wakichi-ku-ni chay viaje-pi este:: comida-ta*
 Después preparar-RFL-1SG DEM viaje-LOC este:: comida-AC
 Después, me preparaba en ese viaje (la) comida.

(54) *Uchu-kuna-ta apa-q-kuna aviu-paq*
 Ají -PL-AC llevar-NMLZ-PL avío-RES
 (Acostumbraba) llevar los ajíes para (el) avío⁵⁴

(55) *la-manta lluksi-nchik eh:: Cusi Cusi-ta pasa-nchik*
 lado?-LOC salir-1PL INCL eh:: Cusi Cusi-AC pasar-1PL INCL
 De (ese) lado, salimos, pasamos Cusi Cusi.

(56) *ri-spa akulli-spa akulli-spa*
 Ir-MS coquear-MS coquear-MS
 Yendo, coqueando, coqueando

(57) *Waskha-ta simp'a-spa ri-q ka-ni*
 sogá-AC trenzar-CVB ir-NMLZ ser-1SG
 Acostumbraba ir trenzando (la) sogá.

⁵⁴ En (54) está elidido el verbo *ka-ni*.

MARCELO FORTUNATO ZAPANA

(58) *Chay juk jornada-pi chay-pi eh:: comida-ta*
 DEM Una jornada-LOC DEM-LOC eh:: comida-AC
ruwa-ku-q ka-nchik
 hacer-RFL-NMLZ ser-1PL INCL

En esa jornada, ahí, solíamos hacernos la comida.

(59) *Chay-pi puñu-q ka-nchik*
 DEM-LOC dormir-NMLZ ser-1PL INCL
 Ahí sabíamos dormir.

(60) *Burru-kuna-ta collara-q ka-nchik*
 Burro-PL -AC acollarar-NMLZ ser-1PL INCL
 Acostumbrábamos acollarar (los) burros.

(61) *Maruchus-kuna-ta campanilla wallqariku-sqa*
 Burros delanteros-PL-AC campanilla colgar-NMLZ
ri-q ka-nchik
 ir-NMLZ ser-1PL INCL

(Con) los burros delanteros a los que (se) había colgado la campanilla, solíamos ir.

(62) *Chanta siguiente púnchay tempranu huras jatari-nchik*
 Después siguiente día temprano horas levantar-1PL INCL
carga-ku-nchik
 cargar-RFL-1PL INCL

Después, (al) siguiente día, (nos) levantamos a hora temprana, nos cargamos

II. (63) *Chanta juk-ta-n chura-ku-na-lla-taq*
 Después uno-AC-POS 3SG poner-RFL-NMLZ- EXCL-COP
Juk realero chaya-q-taq
 Un realero llegar-NMLZ-COP

Después, de nuevo, y (hay) que ponerse (a caminar) no más y (hay) que llegar a un realero

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO...

(64) *Chay -pi* *chaya-spa* *juk-ta-n* *wayk'u-ku-na*
 DEM-LOC llegar-MS uno-AC-POS 3SG cocinar-RFL-NMLZ
mikhu-na-ta *ruwa-ku-na* *avio-kuna-ta* *ruwa-ku-na*
 comer-NMLZ-AC hacer-RFL-NMLZ avío-PL-AC hacer-RFL-NMLZ

Llegando ahí, (hay) que cocinarse de nuevo, hacerse la comida, hacerse los avíos.

(65) *Chanta* *ripu-lla-nchik-taq*
 Después irse-EXCL-1PL INCL-COP
 Y después nos vamos no más.

Segmento alético

El primer segmento de *Talinaman riq kani* está modalizado aléticamente. Se inicia en (44) y termina en (62). Funciona como la categoría “marco” de una superestructura narrativa⁵⁵ dado que especifica los personajes, el tiempo y el lugar del difícil viaje hacia Talina. El discurso de Carlos Llampá considera, al mismo tiempo, el último viaje a Talina y la costumbre de hacer esos viajes para intercambiar productos de las alturas (charqui o chalonga de llama, papas, sal, etc.) con productos de los valles o zonas bajas (naranjas, querosillas, harina, etc.).

Este segmento encuentra su lugar en una objetividad sobre un fenómeno continuo, según el parámetro (I), porque se enuncia una costumbre comunitaria⁵⁶. También se ubica en una dirección de ajuste estrictamente descriptiva, según el parámetro (D), porque Carlos elabora enunciados ajustados a su realidad⁵⁷.

Según el nivel en la estructura sintáctica (N), se evidencia la objetividad sobre un fenómeno continuo en el uso del pronombre de primera persona singular *ñuqa* en (44) y en los sufijos verbales correspondientes a la persona mencionada. En este sentido, la modalización es intrínsecamente a nivel lexical.

Carlos presenta un contenido que sucedía frecuentemente. De allí que utilice en trece ocasiones la misma construcción verbal denominada presente

⁵⁵ Van Dijk, Teun A. (1996), *La ciencia del texto*, Barcelona, Paidós, p. 155.

⁵⁶ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, pp. 128-130.

⁵⁷ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 133.

habitual⁵⁸ en distintas variantes. Con sufijo verbal de primera persona singular, aparecen *riq kani* en (45) y (47), *riq kamurqa* en (48), *apaq kani* en (49) y (50), *puriq kani* en (51), *puñuq kani* en (52), *apaq* con elisión de *kani* en (54) y *riq kani* funcionando con un converbo en (57). A partir de la intervención (58), el consultante comienza a utilizar el presente habitual con sufijo verbal de primera persona plural inclusiva. Aparecen *ruwakuq kanchik* en (58), *puñuq kanchik* en (59), *collaraq kanchik* en (60) y *riq kanchik* en (61). Según el metaparámetro (M), este segmento está modalizado con un marcaje lingüístico explícito por la presencia del pronombre *ñuqa* y de los sufijos verbales del Presente habitual mencionados.

Segmento deóntico

El segundo segmento del discurso narrativo, (63) a (65), está modalizado deónticamente. Esta modalidad presenta lo que es obligatorio en un continuo que incluye cinco grados (gráfico 2). Este segundo segmento tiene como tópico los cuidados que hay que tener en el viaje a Talina.

Posicionado en el grado de lo aconsejable, Carlos enumera acciones necesarias para hacer viajes que duran varios días. La primera se encuentra en el enunciado (63): '(hay) que ponerse (a caminar) y llegar a un rialero'. La segunda en (64): '(hay) que cocinarse de nuevo, hacerse la comida, hacerse los avíos'.

Según el parámetro (I) del gráfico 3, el enunciador valida una objetividad relacionada con fenómenos continuos. Según el parámetro (D), la dirección de ajuste se ubica en el grado prescriptivo porque tanto (63) como (64) son normas necesarias.

En relación con el parámetro del nivel de la jerarquía sintáctica (N), la modalización es extrínseca de re. Se observa que, en la textualización en quechua, el enunciador elide el verbo "hay" pero la presencia del NMLZ "-na" con el valor de una complementación indicativa posibilita la traducción agregando el verbo "hay". Así *Chanta, juktan churakunallataq juk realero chayaqtaq*, en (63) se traduce 'Después, de nuevo, (hay) que ponerse (a caminar) nomás y llegar a un rialero' y *juktan wayk'ukuna mikhunata ruwakuna aviokunata ruwakuna*, en (64), como '(hay) que cocinarse de nuevo, hacerse la comida, hacerse los avíos'. La validación modal, en este caso, presenta un marcaje inferido pragmáticamente por la ausencia del verbo "hay".

⁵⁸ Zariquiey, Roberto y Córdova, Gavina, 2008, *Ob. Cit.*, p. 85.

Conclusiones

Las conclusiones se desarrollarán en dos apartados. En primer lugar, se expondrán conclusiones sobre las características de la modalización en discursos orales enunciados en quechua. En segundo lugar, conclusiones sobre los distintos operadores de modalización a nivel de la frase quechua.

1. El estudio sobre los distintos segmentos modales encontrados en tres discursos orales no ficcionales en quechua, permite postular que todos los enunciados discursivos, excepto las introducciones como (2) en *Allinta kanchata ruwana* o las despedidas como (18) en la misma explicación, son susceptibles de ser modalizados. Además, en el plano metodológico, se concluye que la categoría “segmento modal” resulta operativa para estudiar la modalidad en cualquier tipo discursivo. Cada segmento se infiere a partir del parámetro fuerza de la validación (F) en correlación con los otros dos parámetros conceptuales. La descripción de cada segmento se completa cuando se opera con el parámetro funcional de nivel de la jerarquía sintáctica (N) y con el metaparámetro (M)

Sobre un total de doce segmentos identificados, el discurso explicativo tiene dos segmentos deónticos, (3) a (9) y (16) a (17), y uno alético, (10) a (15). En el discurso conversacional hay cinco segmentos aléticos: (19) a (21), (22) a (24), (32) a (37), (38) a (40), (41) a (43), y dos axiológicos (25) a (28) y (29) a (31). Finalmente, el narrativo presenta un segmento alético, (44) a (51), y uno deóntico, (52) a (65). La modalidad alética, con siete segmentos, es la más utilizada probablemente a raíz del carácter no ficcional de los tres discursos estudiados. La modalidad deóntica está presente en tres segmentos y la axiológica, en dos segmentos.

En los estudios sobre modalidad en quechua, la modalidad epistémica ocupó un lugar relevante a partir de investigaciones realizadas sobre los sufijos independientes que conforman su sistema epistémico. Esos sufijos son llamados validacionales por Cerrón Palomino⁵⁹ y evidencializadores por Aikhenvald⁶⁰. El hecho de que, en esta investigación, no haya ni un solo segmento modalizado epistémicamente muestra el escaso uso de los reportativos *-m*, *-mi*, *-s*, *-si* o del conjetural *-cha* en el corpus recolectado del quechua hablado en Jujuy.

2. En relación con los procedimientos modalizadores utilizados por los quechuahablantes se concluye que, en el presente estudio, se han identificado modalizaciones a nivel intrínseco. Los enunciadores utilizan diversos lexemas para modalizar sus discursos. Un ejemplo, es el uso del lexema *llukalla*, ‘chango’ en (4) de *Allinta kanchata ruwana*.

⁵⁹ Cerrón Palomino, Rodolfo, 1994, *Ob. cit.*, pp. 131-136.

⁶⁰ Aikhenvald, Alexandra Y. (2004), *Evidentiality*, Oxford, Oxford University Press.

En lo que respecta a los operadores que modalizan extrínsecamente a nivel de la frase quechua, en este estudio no se reconocieron operadores metapredicativos. Los que se identificaron, operadores predicativos y proposicionales, generalmente funcionan en forma explícita, según el metaparámetro (M). Ellos se pueden clasificar de la siguiente manera:

2.1. En primer lugar, se identifican tres operadores predicativos que modalizan extrínsecamente de re. Se los reconoce porque integran construcciones verbales complejas.

2.1.1. La construcción verbal presente habitual: para la modalidad alética, en el discurso *Allinta kanchata ruwana*, se encuentra el presente habitual en (10) *Riq kani*, acostumbraba ir, y en (14) *pirqaq kani*, 'acostumbraba a construir'. En el discurso *Talinaman riq kani*, se lo utiliza en trece intervenciones con distintas variantes. Este operador está constituido por un verbo con NMLZ *-q* más el verbo *kay* con sufijo de persona. Con el Presente habitual la modalidad alética se manifiesta en un grado de contingencia positiva⁶¹, de eventos que suceden frecuentemente.

2.1.2. El sufijo verbal causativo *-chi*: también para la modalidad alética, se reconoce una validación extrínseca en el segmento alético VI del discurso conversacional *Señaladata ruwachkanku*. El enunciador elabora, en (40), una respuesta con el predicado complejo *chinkachiniña* que incluye un sufijo verbal causativo *-chi*⁶² con el verbo *chinkay*, 'desaparecer'. Este cae bajo el alcance del término de negación *mana*. El mismo predicado complejo opera en el segmento VII del mismo discurso, en (43): *Chanta chinkachiniña*, 'Después ya la hice desaparecer'.

2.1.3. El NMLZ *-na*: desde la perspectiva del metaparámetro (M), existe un operador a nivel de la frase quechua que valida deónticamente a partir de una inferencia pragmática. Se trata del NMLZ *-na* con valor de complementación indicativa. En el primer discurso analizado, se encuentra el NMLZ *-na* en (16) *Kanchata ruwa-na allinta*, '(hay) que hacer bien el corral' y en (17) *T'uruwan, t'uruwan pirqa-na*, 'con barro, con barro, (hay) que levantar la pared'.

También en el segmento deóntico de *Talinaman riq kani* se encuentra el NMLZ *-na* con el valor mencionado. Esto posibilita la traducción 'hay que'. Así *Chanta, juktan churakunallataq juk realero chayaqtaq*, se traduce 'Después, de nuevo, (hay) que ponerse (a caminar) no más y llegar a un realero', en (63). Mientras que ... *juktan wayk'ukuna, mikhunata ruwakuna, aviokunata ruwakuna*, en (64), se traduce '(hay) que cocinarse de nuevo, hacerse la comida, hacerse los avíos'.

⁶¹ Etkin, Sergio, 2016, *Ob. Cit.*, p. 139.

⁶² Cerrón Palomino, Rodolfo, 1994, *Ob. cit.*, p. 121.

MODALIDAD EN DISCURSOS ORALES EN QUECHUA JUJEÑO...

2.2. Entre los operadores proposicionales quechuas, modalizadores del enunciado completo a la manera de los determinantes oracionales en español, se encuentra un ejemplo que valida extrínsecamente de dicto: el sufijo verbal de Presente de Imperativo. En las validaciones deónticas, en *Allinta kanchata ruwana*, el discurso de las abuelas presenta cinco verbos con sufijos verbales de Presente de modo Imperativo. El sufijo quechua de Imperativo *-y* está cargada del valor obligatoriedad y no debería ser negable.

Se ha estudiado la modalización en discursos orales quechuas de carácter no ficcional. Se reconoció la modalidad más utilizada en este tipo de discursos y los operadores a nivel de la frase. Investigaciones posteriores que contrasten este trabajo con estudios de la validación modal, en discursos orales ficcionales o en discursos escritos de otras variedades quechuas, permitirán ampliar nuestro conocimiento sobre este fenómeno discursivo.

Abreviaturas

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
1>2	primera persona sujeto y segunda persona objeto
ABL	ablativo
AC	acusativo
AD	aditivo
ADVR	adverbializador
APL	aplicativo
AS	asertivo
CAUS	causativo
BEN	benefactivo
CIS	cislocativo
COM	comitativo
COMPR	comparativo
CONT	continuativo
COP	copulativo
CVB	converbo
DEM	demonstrativo
DIR	direccional
EUF	eufónico
EST	estativo

EXCL	exclusivo
GEN	genitivo
GER	gerundio
INC	incoativo
INDF	indefinitivizador
IMP	imperativo
INCL	inclusivo
INT	interrogativo
IPFV	imperfectivo
LIM	limitativo
LOC	locativo
MED	medial
MET	metadiscursivo conversacional
MS	mismo sujeto
NEG	negativo
NMLZ	nominalizador
PAS	pasado
PTCP	participio
PL	plural
POS	posesivo
PRS	presente
PROG	progresivo
RFL	reflexivo
SG	singular
TOP	tópico